



AARHUS SCHOOL OF BUSINESS
AARHUS UNIVERSITY



XVII EUROPEAN SYMPOSIUM ON LANGUAGES FOR SPECIFIC PURPOSES

METHODS AND AIMS: (RE-)CONCEPTUALISING LSP RESEARCH

17 - 21 August 2009
Aarhus, Denmark

Department of Language and
Business Communication
Aarhus School of Business,
Aarhus University

The ASB Research Group for
Knowledge Communication

PROGRAMME

SPONSORS

The organisers gratefully acknowledge the generous financial support that we have received for the 2009 LSP conference from the following sponsors:

Aarhus School of Business, Aarhus University
Generalkonsulinde Anna Hedorf og Generalkonsul Frode Hedorfs Fond
Forbundet Kommunikation og Sprog
Otto Mønstedts Fond

GENERAL INFORMATION

SYMPOSIUM

Registration Desk

Please register and collect your conference folder at the desk located in the area between lecture halls M2 and M3 on the first floor of the M building from 8.00-9.00 on 17 August (see map of ASB campus on page 21).

Name Badges

All participants will receive a name badge which must be worn during all sessions.

Session Rooms

Opening and closing sessions as well as keynote sessions will be held in lecture hall M3 which is located on the first floor of the M building.

Meeting Rooms

If you wish to book a room for a meeting, please contact the secretariat in room M101.

Presentations

Each presentation, with the exception of round tables and workshops, is expected to last 25 minutes including five minutes for discussion. Please bring your Powerpoint presentation on a USB memory stick or cd. Please make sure to load the presentation to the pc in the relevant session room well in advance of your talk. An assistant will be available to assist you with the loading, if you need help, and check that your presentation runs correctly.

Audio Visual Equipment

All presenters should use only venue facilities. All session rooms are equipped with a laptop computer running MS-Office PowerPoint 2007 (operated in Windows XP) equipped with compact disk reader (cd & dvd) and USB drive, a smart pointer and mouse, a screen, and a beamer. If you prepare your presentation on an Apple computer, make sure to open it on a pc before going to the symposium.

Symposium Secretariat

The secretariat is located in room M101. It is open every day from 8.00-18.00 (except Wednesday 19 August which is dedicated to excursions). If you need help with anything, please contact one of the assistants in M101.

Letter of Attendance

We will be happy to provide you with a general letter of attendance if you need it. Your individual letter can be obtained by contacting the secre-

tariat.

Lunch

Lunch (buffet incl. beverages) is served in the Assembly Hall located in the F building (see map of ASB campus).

Breaks

Morning and afternoon coffee/tea/refreshments will be served in the area between lecture halls M2 and M3.

Internet Access

Internet access will be available in room M213 every day during symposium hours (except Wednesday 19 August which is dedicated to excursions).

Programme Changes

Last-minute changes to this programme due to cancellations etc. will be posted on the door of the relevant session room and on a board in the secretariat.

No Smoking Policy

The conference has a no smoking policy. We kindly ask smokers to use the outside smoking areas.

ATM/Cash Machine

If you are in need of cash (Danish kroner), there is an ATM in the A building. The ATM is located in the basement at the end of the stairs.

SOCIAL ARRANGEMENTS AND ADDRESSES

Social Arrangements

19.00, 17 August:

Reception at Aarhus Town Hall, Rådhuspladsen 2, Aarhus C.

10.30-17.00, 19 August:

Excursion to Silkeborg.

Departure from Hotel Scandic Plaza, Banegårdspladsen 14, Aarhus C.

9.30-16.30, 19 August:

City Tour in Aarhus.

Departure from Hotel Scandic Plaza, Banegårdspladsen 14, Aarhus C.

18.30, 20 August:

Guided tour of the Old Town, Viborgvej 2, Aarhus C

GENERAL INFORMATION

19.30, 20 August:

Symposium dinner at *Hobro Huset* in the Old Town (separate fee).

Accommodation

All participants (except those who have arranged their own accommodation) are booked into one of the following hotels:

Radisson SAS Scandinavia Hotel

Margrethepladsen 1

Aarhus C

Tel.: +45 8612 8665

E-mail: reservations.aarhus@radissonsas.com

Hotel Scandic Plaza

Banegårdspladsen 14

Aarhus C

Tel.: +45 8732 0100

E-mail: plaza.aarhus@scandichotels.com

Hotel Cabinn

Kannikegade 14

Aarhus C

Tel.: +45 8675 7000

E-mail: aarhus@cabinn.com

Payment directly to the hotel upon departure. All room prices include VAT, service charges and breakfast.

LOCAL TRANSPORT

City Busses

Aarhus has a well-established public bus system. You enter at the rear of the bus. Busses no. 3, 14, 15 and 25 will take you to the Aarhus School of Business. 3 and 14 depart from across the railway station at **Banegårdspladsen** (northern end). 15 and 25 depart from Park Allé which is around the corner from Banegårdspladsen. The bus ride to the ASB takes approx. 10 minutes.

The destination on the busses must be the following:

- Line 3 – Herredsvej
- Line 14 – Skjoldhøj
- Line 15 – Brabrand Nord
- Line 25 – Tilst

The ASB is situated on Fuglesangs Allé on the corner of Vestre Ringgade and Viborgvej. The main entrance is via Fuglesangs Allé 4 – 15-20 minutes walk from the city centre.

You can purchase a multi-ride bus ticket in the secretariat. The card is valid for 10 busrides.

Taxis

Taxis are metered and most credit cards are generally accepted. Tax and tips are included in the meter price.

Aarhus Taxi: Tel.: (+45) 8948 4848

Taxamotor: Tel. (+45) 7033 8338

Trains

Regular train services consist of 20 daily departures between Copenhagen and Aarhus. Among these are a number of direct routes between Copenhagen Airport (Kastrup) and Aarhus railway station. The journey takes approx. 4 hours.

BUSES TO/FROM THE AIRPORT

Aarhus Airport (Tirstrup)

The airport bus stops in front of Banegårdspladsen (the railway station) which is within walking distance from the hotels in the city centre.

Billund Airport

The airport bus stops at the Radisson SAS Scandinavia Hotel, Margrethepladsen 1.

The secretariat can supply you with timetables of both destinations.

LIABILITY AND INSURANCE

The organisers take no responsibility for injury or damage involving persons or property during the symposium. Participants are advised to take out their own personal insurance.

PROGRAMME MONDAY 17 AUGUST 2009

8.00 – 9.00	Registration
9.00 – 9.30	Opening Session (M3)
9.30 – 10.30	Keynote: Klaus Schubert Specialized Communication Studies: An Expanding Discipline (M3)
10.30 – 11.00	Coffee Break
11.00 – 13.00	Sessions
13.00 – 14.30	Lunch (Assembly Hall)
14.30 – 16.00	Sessions
16.00 – 16.30	Coffee Break
16.30 – 18.00	Sessions
19.00	Reception at Aarhus Town Hall

11.00 – 13.00 SESSIONS

PEDAGOGICAL ASPECTS M102

Almut Meyer
Need-Analysis for Legal LSP
Courses

Christopher Goddard
Marketing Legal Linguistics as
an Academic and Professional
Discipline

Marianna Kyprianou
Developing a Task-Based & CLIL
Oriented English for Law Course

Dominique Markey
Blended Learning of Law French

INTERCULTURAL ASPECTS M103

Hartwig Kalverkämper
Fachsprachen im globalen
Fortschritt: Fachkulturforschung
– der Weg ins 21. Jahrhundert

Kathem Qattous
Logical Thinking Abilities: Soft-
ware of the Mind

Gerhard Budin
The Language(s) of Higher Educa-
tion

Inger Askehave
Lise-Lotte Holmgreen
'Talking Culture' – How Do Mem-
bers of Staff Add Meaning to Inter-
Cultural Issues in the Workplace?

14.30 – 16.00 SESSIONS

PEDAGOGICAL ASPECTS M102

Miki Suehiro
Naomi Backes Kamimura
Keiko Hattori
Comparison of NS and NNS in
Research Presentations and its
Pedagogical Implications

Mahmoodreza Atai
Leila Shoja
Academic Language Needs of
Iranien Undergraduate Students
of Computer Engineering

Niina Nissilä
Nina Pilke
Immersion Students' Subject Spe-
cific Production from a Termino-
logical Perspective

COMMUNICATION OF SPECIAL- IZED KNOWLEDGE M103

Heike Elisabeth Jüngst
Parodies in Information Transfer

Nina Janich
Lisa Rhein
Anne Simmerling
'I Know that I Know Nothing' –
The Communication of Non-
Knowledge and Uncertain Knowl-
edge

Constance Kampf
Knowledge Communication
through Visualization in Project
Management Documents

11.00 – 13.00 SESSIONS CONTINUED

TEXTUAL AND GENRE ANALYSIS M105

Trine Dahl

'These Results Should Be Useful for Future Research': Research Article Conclusion Sections as Sites of Promotion

Paul William Miller

'Show, Don't Tell': Promotion in Medical Conference Abstracts

Jude R. Edminster

From Manuscript to Digital: Remediating the Geology Field Notebook

Khurshid Ahmad

Maria Teresa Musacchio
Worrying or Re-Assuring Words for the Market?

CONSTRUCTION OF SPECIALIZED KNOWLEDGE – M107

Stephen Bremner

Uncovering the Causes of Failure: Activity Theory Applied to the Study of Collaborative Writing in an Academic Administration

Anita Nuopponen

Analysis of Concept Analysis

Michèle Perrin-Taillat

LSP and Modern Technologies: Towards a Unified Theory of Knowledge

PANEL: CONCEPTUAL REPRESENTATION IN TERMINOLOGY ACROSS VARIOUS SEMIOTIC SYSTEMS AND MEDIA – M104

Birthe Marie Toft

Introduction

John Humbley

Patterns of Term Formation: Towards a Theory of Neonomy

Johan Myking

(Yet Another) Taxonomy of Motivations

Sabela Fernández Silva

Judit Freixa Aymerich

M. Teresa Cabré Castellvi

Multiple Motivations in the Denomination of Concepts

Birthe Marie Toft

Motivation of English and Danish Medical Terms – a Contrastive Analysis

14.30 – 16.00 SESSIONS CONTINUED

TEXTUAL AND GENRE ANALYSIS M105

Merja Koskela

From Bureaucrats to the Public on the Internet – Methodological Aspects of Intertextual Analysis

Simona Sangiorgi

The 'As if' Game of Textual Hyperreality: A Case Study

TRANSLATION OF SPECIALIZED DISCOURSE M107

Valeria Cannavina

Arabella Rosati

The Applicability of CMMI to the GILT Industry

Kirsten Wølch Rasmussen

Anne Schjoldager

Revision Policies in Danish Translation Companies – Current Situation and Future Challenges

Alessandra Lombardi

Costanza Peverati

Irmgard Soukup-Unterweger

TouriTerm. A Multilingual Database for the Translation and Production of Quality Tourist Texts

PANEL: CONCEPTUAL REPRESENTATION IN TERMINOLOGY ACROSS VARIOUS SEMIOTIC SYSTEMS AND MEDIA – M104

Gianna Tarquini

The Semiosis of Electronic Entertainment

Maria Cecilia Pledsted

Gloria Vallejo

A Non-Verbal Communication Model

Johan Myking

Discussion & summing up

THESIS PROPOSAL M106

Ushma Chauhan Jacobsen

The Architecture of Knowledge Asymmetries

PROGRAMME MONDAY 17 AUGUST 2009

8.00 – 9.00	Registration
9.00 – 9.30	Opening Session (M3)
9.30 – 10.30	Keynote: Klaus Schubert Specialized Communication Studies: An Expanding Discipline (M3)
10.30 – 11.00	Coffee Break
11.00 – 13.00	Sessions
13.00 – 14.30	Lunch (Assembly Hall)
14.30 – 16.00	Sessions
16.00 – 16.30	Coffee Break
16.30 – 18.00	Sessions
19.00	Reception at Aarhus Town Hall

16.30 – 18.00 SESSIONS

PEDAGOGICAL ASPECTS M102

Mohammad Mohammadi
The Relationship between the
Vocabulary Knowledge and the
Vocabulary Use

Ibrahim A. El-Hussari
Language/Culture Awareness

DIACHRONIC PERSPECTIVES M103

Maria Laura Pierucci
A Diachronical Approach to the
Italian Constitutional Language

Pascaline Dury
Patrick Drouin
When Terms Dissappear from a
Specialized Lexicon

16.30 – 18.00 SESSIONS CONTINUED

TRANSLATION OF SPECIALIZED DISCOURSE – **M105**

Sigmund Kvam

Zu den Voraussetzungen einer
textlinguistischen Übersetzungs-
theorie – am Beispiel fachsprachli-
cher Übersetzungsfälle

Sandra Tominac

Discourse Features of Maritime
Institutional Texts and their Impli-
cations for Translation

Lucja Biel

Corpus-Based Studies of Legal
Language for Translation Purposes

ROUND TABLE **M107**

Svetlana Polyakova

Svetlana Mishlanova

The Concept of Disease in Non-
Professional Discourse

PROGRAMME

TUESDAY 18 AUGUST 2009

9.00 – 10.00	Keynote: Martin Eppler Does Visualization Improve Knowledge Communication? Results from Controlled Experiments (M3)
10.00 – 10.30	Coffee Break
10.30 – 12.30	Sessions
12.30 – 14.00	Lunch (Assembly Hall)
13.10 - 13.45	Poster Sessions (Assembly Hall)
14.00 – 15.30	Sessions
15.30 – 16.00	Coffee Break
16.00 – 17.30	Sessions

10.30 – 12.30 SESSIONS

BUSINESS COMMUNICATION M102

Anne Kari Bjørge
English Lingua Franca in Business
Meetings

Martin Herles
Using Multiple Corpora in Ter-
minology Research for Teaching
Business English

Anne Grethe Pedersen
Dialogicality in Business Commu-
nication

LINGUISTIC FEATURES M103

Cristina Vertan
Walther von Hahn
Measuring Linguistic Coherence
and Cohesion in Specialised Texts

Aase Voldgaard Larsen
Fach(sprach)lichkeit und Ver-
ständlichkeit von Verträgen

Iwona Witezak-Plisiecka
Legal Language from a Linguistic
Pragmatic Perspective

Jane Lung Wing Yi
Lexical Frames for Business and
Legal Discourses

14.00 – 15.30 SESSIONS

TRANSLATION OF SPECIALIZED DISCOURSE M102

Rita Temmerman
A Dual Translation Problem:
Embodied Metaphorical Naming
in Multiword Units

Margaret Rogers
You Say 'Small Dish Earth Sta-
tion, I Say 'Small Station': From
Consistency to Motivatedness in
the Use of Terms in Specialised
Translation

Sergi Casals
Andrés-Felipe Quintero
Feasibility and Communicative
Relevance of Terminological Con-
sistency in Specialized Translation

TERMINOLOGY AND TERMINOG- RAPHY M103

Valentina Novodranova
Representation of the Language
Personality in LSP

Natascia Leonardi
Ontology and the Representation
of Concept Systems

Aleksandra Lavrova
Larissa Fadeyeva
Specialized Engineering Language
Construction

10.30 – 12.30 SESSIONS CONTINUED

ROUND TABLE

M105

John Humbley
Bruce Maylath
Birthe Mousten
Sonia Vandepitte
Pragmatic Features in the Language of Cross-Cultural Virtual Teams: A Roundtable Discussion of Student-to-Student Discourse in International Collaborative Projects

COMMUNICATION OF SPECIALIZED KNOWLEDGE – **M104**

Margrethe Petersen
Tim Caudery
Philip Shaw
Reducing Language Knowledge Asymmetries in a Temporary Setting

Peter Kastberg
Karen M. Lauridsen
Universities in the Knowledge Society: The Case of MOLAN

Dale L. Sullivan
Sustainability as a Rhetorical God Term

Marianne Grove Ditlevsen
Tracing Knowledge – an Outline of a Research Project

14.00 – 15.30 SESSIONS CONTINUED

SPECIALIZED LEXICOGRAPHY

M105

Anne Lise Laursen
Explanatory Notes in LSP Dictionaries

Maja Bratanić
Ana Ostroški Anić
Compiling Lexical Information for an Aviation English Dictionary

Silvia Cacchiani
English Law Dictionaries From Native to Non-native Target Users. Is there Room for Improvement?

PANEL: EXPLORING DISCOURSES AND PRACTICES OF INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION – **M104**

Vijay Bhatia
International Commercial Arbitration Practice: A Discourse Analytical Study

Ignacio Vázquez
Authoritative Intervention and (In)directness in Legal Discourse: A Genre-Based Study of Judgments and Arbitration Awards

Patrizia Anesa
Language and Power in Italian Arbitration Proceedings

PHD COLLOQUIUM

M107

Annette Agerdal-Hjermind
Knowledge-Blogging: A Case Study of the Danish Patent and Trademark Office's Blog Activity

Svetlana Mishlanova
Anastasia Gureeva
Professional and Non-Professional Knowledge in Educational Discourse

Antoinette Mary Fage-Butler
Choice of Methods When Analyzing Patient Information Leaflets as 'Risk Texts'

Ole Våge
Harvesting the Blue Field: The

Spanish and Norwegian Terminology of Aqua Culture

Nadezhda Menshakova
Fantastical Knowledge in Scientific Texts

Tanja Wissik
National Varieties in LSP – Intra-Lingual Corpus Based Analysis of Law and Administrative Terminology in the Area of Higher Education in Austria, Germany and Switzerland within the Context of the Process

Abolfazl Zarnikhi
Towards a Model for Terminology Planning

PROGRAMME TUESDAY 18 AUGUST 2009

9.00 – 10.00	Keynote: Martin Eppler Does Visualization Improve Knowledge Communication? Results from Controlled Experiments (M3)
10.00 – 10.30	Coffee Break
10.30 – 12.30	Sessions
12.30 – 14.00	Lunch (Assembly Hall)
13.10 - 13.45	Poster Sessions (Assembly Hall)
14.00 – 15.30	Sessions
15.30 – 16.00	Coffee Break
16.00 – 17.30	Sessions

16.00 – 17.30 SESSIONS

TRANSLATION OF SPECIALIZED
DISCOURSE – **M102**

Larissa Alexeeva
Methods and Principles of Trans-
lation of Scientific Texts

Karl Gerhard Hempel
Translation in Humanities
(German-Italian): The Case of
Archaeology

Terje Keldoja
Explicating the Congruent/Non-
Congruent Opposition in Subject-
Specific English Collocations for
Estonian Students of Engineering

TERMINOLOGY AND TERMINOG-
RAPHY – **M103**

Elena Chiochetti
Isabella Stanizzi
The Decisions of the South Ty-
rolean Terminology Commission

Marita Kristiansen
Language Planning in Higher
Education. The Case of Microeco-
nomics

Jenny Azarian
Carles Tebé
Criterios de elaboración de defini-
ciones terminológicas en normas
UNE

16.00 – 17.30 SESSIONS CONTINUED

COGNITIVE ASPECTS
M105

Klaus-Dieter Baumann
Specialist Thinking in LSP Communication

Larissa Manerko
Navigating through Mental Spaces towards Understanding of Compositionality and Conceptualization in Advertising Discourse

PANEL: EXPLORING DISCOURSES AND PRACTICES OF INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION – **M104**

Ulise Belotti
‘They Say ... what Do You Want... Mind Your Own Business’: The Voices of ‘Others’ in Italian Arbitration Narratives

Tarja Salmi-Tolonen
Exploring Discourses and Practices of International Commercial Arbitration

Azirah Hashim
Ric Powell
A Comparison of Language Use in Adversarial and Arbitral Contexts in Malaysia

Christopher Candlin
Summing up & Discussion

PHD COLLOQUIUM
M107

PhD Colloquium (continued)

PROGRAMME

WEDNESDAY 19 AUGUST 2009

10.30 – 17.00 **Excursion to Silkeborg**
Silkeborg Museum of Art &
Himmelbjerget (The Sky Mountain)

9.30 – 16.30 **City Tour in Aarhus**
Den Gamle By (The Old Town),
the Cathedral, Marselisborg Palace &
Moesgaard Museum

Both excursions depart from Hotel Scandic Plaza,
Banegårdspladsen 14, Aarhus C.

10.30 – 17.00 SILKEBORG

SILKEBORG MUSEUM OF ART & HIMMELBJERGET

10.30

Departure from Hotel Scandic Plaza by bus. A guide from the local tourist office Visit Aarhus will accompany us. We will drive to the Mid-Jutland lake district and the town of Silkeborg.

11.30

Visit at the Silkeborg Museum of Art with the comprehensive collection of Danish and European modern art donated by Asger Jorn, member of the Cobra Group.

13.00

Lunch at Silkeborg Museum of Art

14.10

The Museum is beautifully situated at the River Gudenå – and from here we proceed by boat to Himmelbjerget, one of the most popular tourist attractions in Denmark.

15.00

From Himmelbjerget you have a magnificent view of the whole area. Himmelbjerget is one of the highest points in Denmark, 143 m, and from here you have a magnificent view of the lake district.

15.30

Coffee break at Himmelbjerget

16.00

Having seen this beautiful and historically interesting spot the bus will take us back to Aarhus.

17.00

Arrival at Hotel Scandic Plaza.

9.30 – 16.30 AARHUS CITY TOUR IN AARHUS

9.30

Departure from Hotel Scandic Plaza by bus. A guide from the local tourist office Visit Aarhus will accompany us. This enjoyable city tour takes you from the port area – one of the most important ports in Denmark – towards the highlights of the charming city of Aarhus. Being the second largest city in Denmark, Aarhus includes many major highlights. The tour gives you a first hand impression of the city. We drive past the City Hall and the University, also the second largest in Denmark with 28,000 students.

10.00

We stop for a walk through the open air museum of Den Gamle By, with a collection of half timbered houses gathered from all over Denmark and dating from 1550-1850.

11.30

We pay a visit to the Cathedral, begun in 1201 in the Romanesque style and finished during the 15th century in the Gothic style.

12.15

Lunch at Restaurant Navigator at Marselisborg Havn (harbour).

13.15

After lunch the bus will pass Mindeparken and Marselisborg Palace, the summer residence of the Danish Royal Family, where we make a photo stop and go for a walk.

14.00

Visit to the Museum of Prehistory at Moesgaard, an old manor house situated south of Aarhus with archaeological and ethnographic collections.

The museum shows exhibits from the Stone Age to the Viking Age. One of the main attractions is the Grauballe Man, a corpse found in a peat bog in the fifties. The corpse is approx. 2,000 years old.

15.30

Coffee will be served at Restaurant Skovmøllen.

16.30

Arrival at Hotel Scandic Plaza.

PROGRAMME

THURSDAY 20 AUGUST 2009

9.00 – 10.00	Keynote: Frank Keil Illusions of Understanding, Epistemic Access, and the Division of Cognitive Labor (M3)
10.00 – 10.30	Coffee Break
10.30 – 12.30	Sessions
12.30 – 14.00	Lunch (Assembly Hall)
13.10 - 13.45	Poster Sessions (Assembly Hall)
14.00 – 15.30	Sessions
15.30 – 16.00	Coffee Break
16.00 – 17.30	Sessions
18.30 – 19.30	Guided Tour of The Old Town
19.30	Symposium Dinner at Hobro Huset, The Old Town (Dinner prepared by Gourmet restaurant Prins Ferdinand)

10.30 – 12.30 SESSIONS

PEDAGOGICAL ASPECTS M103

Mahmoodreza Atai
Revisiting the Status of CALL and ESAP in Iran: Potentials and Obstacles

Elisabet Arnó-Macià
A Qualitative Approach to Educational Research in LSP

Lisa Link
Quality Assurance of Learning Material in E-Learning in Higher Education

Lovorka Autischer
A Passion for Fashion: Teaching English for Fashion and Design

TEXTUAL AND GENRE ANALYSIS M105

Richard J. Alexander
'If Money Isn't Loosened, this Sucker Could Go down.' How People in High Places Talk about the Financial Crisis

Ismael Arinas Pellón
Carmen Sancho Guinda
Description Strategies in US Patents

Karina Socorro Trujillo
The Translation of the Commercial Invoice. A Teaching Proposal

14.00 – 15.30 SESSIONS

PEDAGOGICAL ASPECTS M103

Maria Cecilia Plested
Victoria Higueta
Self-Training Techniques on Interpreting

Taner Karakoc
From LSP to TSP: Mapping LSP Research and Practice in Translation Didactics at Istanbul University

LINGUISTIC FEATURES M105

Veronica Chang
English for Medical Purpose – a Structural Analysis of Nursing Notes

COMMUNICATION OF SPECIALIZED KNOWLEDGE – M105

Stefania Cavagnoli
Simplification and Standardization of Juridical-Administrative Documents in Academia

Ingrid Simonnæs
How Can Indeterminacy in Legal Language Be an Adequate Means of Communication?

10.30 – 12.30 SESSIONS CONTINUED

TRANSLATION OF SPECIALIZED
DISCOURSE – **M107**

Koen Kerremans

A Comparative Study of Terminological Variation in Specialised Translation

**Maria Teresa Musacchio
Giuseppe Palumbo**

Following Norms, Taking Risks

Nicole Baumgarten

Appraisal and Speaker Identities in Translational Business English

Veronica Chang

A Discussion on Linguistic Features and Perceptual Difference in Legal Text

PANEL: LECTURE COMPREHENSION AND LEARNING IN ENGLISH-MEDIUM INSTRUCTION IN NORWEGIAN AND SWEDISH HIGHER EDUCATION – **M104**

Glenn-Ole Hellekjær

Assessing Lecture Comprehension in English-Medium Higher Education: A Norwegian Case Study

Philip Shaw

Aileen Irvine

Hans Malmström

Diane Pecorari

Incidental Learning from Reading in one Language: Enhancement from Lectures in Another

Beyza Björkman

The Morphosyntax of Engineering Lectures in English-Medium Higher Education

John Airey

Two Languages, One Purpose: Parallel Language Use in Swedish University Science

14.00 – 15.30 SESSIONS CONTINUED

TRANSLATION OF SPECIALIZED
DISCOURSE – **M107**

Sissel Rike

Translation of Corporate Websites in a Globalisation Perspective

Anastasia Parianou

LSP and Minor Languages: Some Proposals for a Translation Attitude Culture

Sotirios G. Keramidas

Domain Loss in the Field of Biosciences. The Paradigm of Greek LSP

TERMINOLOGY AND TERMINOGRAPHY – **M102**

Jürgen F. Schopp

From Term to Concept or Vice Versa?

Ole Våge

The Terminology of Transdisciplinary Knowledge

WORKSHOP
M104

Nina Janich

Ekaterina Zakharova

Physics Meets Politology. Collaborative Writing in Transdisciplinary Projects

PROGRAMME

THURSDAY 20 AUGUST 2009

9.00 – 10.00	Keynote: Frank Keil Illusions of Understanding, Epistemic Access, and the Division of Cognitive Labor (M3)
10.00 – 10.30	Coffee Break
10.30 – 12.30	Sessions
12.30 – 14.00	Lunch (Assembly Hall)
13.10 - 13.45	Poster Sessions (Assembly Hall)
14.00 – 15.30	Sessions
15.30 – 16.00	Coffee Break
16.00 – 17.30	Sessions
18.30 – 19.30	Guided Tour of The Old Town
19.30	Symposium dinner at Hobro Huset, The Old Town (Dinner prepared by Gourmet restaurant Prins Ferdinand)

16.00 – 17.30 SESSIONS

PEDAGOGICAL ASPECTS M103

Panayotis I. Kelandrias
Translating Financial Crisis into Greek: A Pedagogical Paradigm

Isabel Simões-Ferreira
Teaching English for Social Sciences: Making it Content-Based and Culturally Relevant

COMMUNICATION OF SPECIALIZED KNOWLEDGE – M105

Carmen Daniela Maier
The New Specialized Discourse of Business Greening

Marie Myers
On New Types of Knowledge

16.00 – 17.30 SESSIONS CONTINUED

TRANSLATION OF SPECIALIZED
DISCOURSE – **M107**

Susanne Göpferich

The Translation of Instructive
Texts from a Cognitive Perspec-
tive: Translation Students and
Professionals Compared

Patricia Minacori

Translation Assessment: Creation
of a Platform for E-Learning

Cornelia Feyrer

Communication, Code, Compli-
ance, Culture: Medical Translation
and its Didactics in a Globalized
Context

TERMINOLOGY AND TERMINOG-
RAPHY – **M102**

Abolfazl Zarnikhi

Terminological Activities at the
Academy of Persian Language and
Literature (APLL)

THESIS PROPOSAL
M104

Antoinette Mary Fage-Butler

Patient Information Leaflets
as 'Risk Texts': A Multimodal
Analysis

PROGRAMME FRIDAY 21 AUGUST 2009

9.00 – 11.00	Sessions
11.00 – 11.30	Coffee Break
11.30 – 13.00	Sessions
13.00 – 14.30	Lunch (Assembly Hall)
14.30 – 15.30	Keynote: Chris Candlin Emergent Themes and Research Challenges: Reconceptualising LSP (M3)
15.30 – 16.00	Closing Session (M3)

9.00 – 11.00 SESSIONS

LINGUISTIC FEATURES **M105**

Handan Girginer
Structural Features of Airspeak

Hans Landqvist
Swedish Music Slang: Form,
Meaning, and Function

Inga Massalina
Discourse Markers in the LSP of
Navy

Akiko Okamura
Ethnography and Corpus for the
Analysis of Personal Pronouns in
Academic Speech

THEORETICAL AND METHODO- LOGICAL ASPECTS OF SPECIAL- IZED DISCOURSE – **M107**

Hartwig Kalverkämper
Klaus-Dieter Baumann
Eine Summa als Promotor: Das
Handbuch Fachkommunikation

Suvi Isohella
Methods in Technical Communi-
cation Qualification Research

Peter Kastberg
On the Ontogenesis of an Instruc-
tional Text

Larissa Alexeeva
Boris Proskurnin
Presentation of Professional
Knowledge in Literary Texts

11.30 – 13.00 SESSIONS

TRANSLATION OF SPECIALIZED DISCOURSE – **M105**

Aurelien Portuese
Law and Economics of the Europe-
an Multilingualism: The Problem
of the Cost of Its Non Coordination

Aino Piehl
Surveying the Opinions of Finn-
ish Delegates in the EU: A Tool
of Social Sciences in Linguistic
Research

Colin D. Robertson
LSP and EU Legal Language

COGNITIVE ASPECTS **M107**

Nadezhda Menshakova
Representation of Fantastical
Knowledge in LSP

Mette Skovgaard Andersen
Conceptualising Weather Phenom-
ena – Cultural Differences?

Tatiana Trittenko
Cognitive Foundations of Mythol-
ogical Terms in Clinical Psychol-
ogy Language

9.00 – 11.00 SESSIONS CONTINUED

COMMUNICATION OF SPECIAL-
IZED KNOWLEDGE

M104

Richard E. Burket

The Construction and Transmis-
sion of Law Enforcement Dis-
course as the Dominant Discourse
on Serial Killing in the U.S.

Morten Pilegaard

Multidisciplinary Specialized Writ-
ing and Translation Facilitation

Ellen Christoffersen

Margrethe H. Møller

Technical Manuals for the Elderly
– Can Controlled Language Princi-
ples Help?

Carmen Heine

Klaus Schubert

Modelling in Specialized Commu-
nication Theory

ROUND TABLE

M103

Svetlana Polyakova

Elena Gritsenko

Legal English versus General
English

11.30 – 13.00 SESSIONS CONTINUED

TERMINOLOGY AND TERMINOG-
RAPHY – **M104**

Judith Kast-Aigner

The Terminology of the European
Union's Development Cooperation
Policy

Fabienne Fritzing

Ulrich Heid

Nadine Siegmund

Automatic Extraction of the Phra-
seology of a Legal Subdomain

Viviana Gaballo

Translating Stones: A Corpus-
Based Linguistic and Lexicograph-
ic Study in Specialized Terminol-
ogy

ROUND TABLE

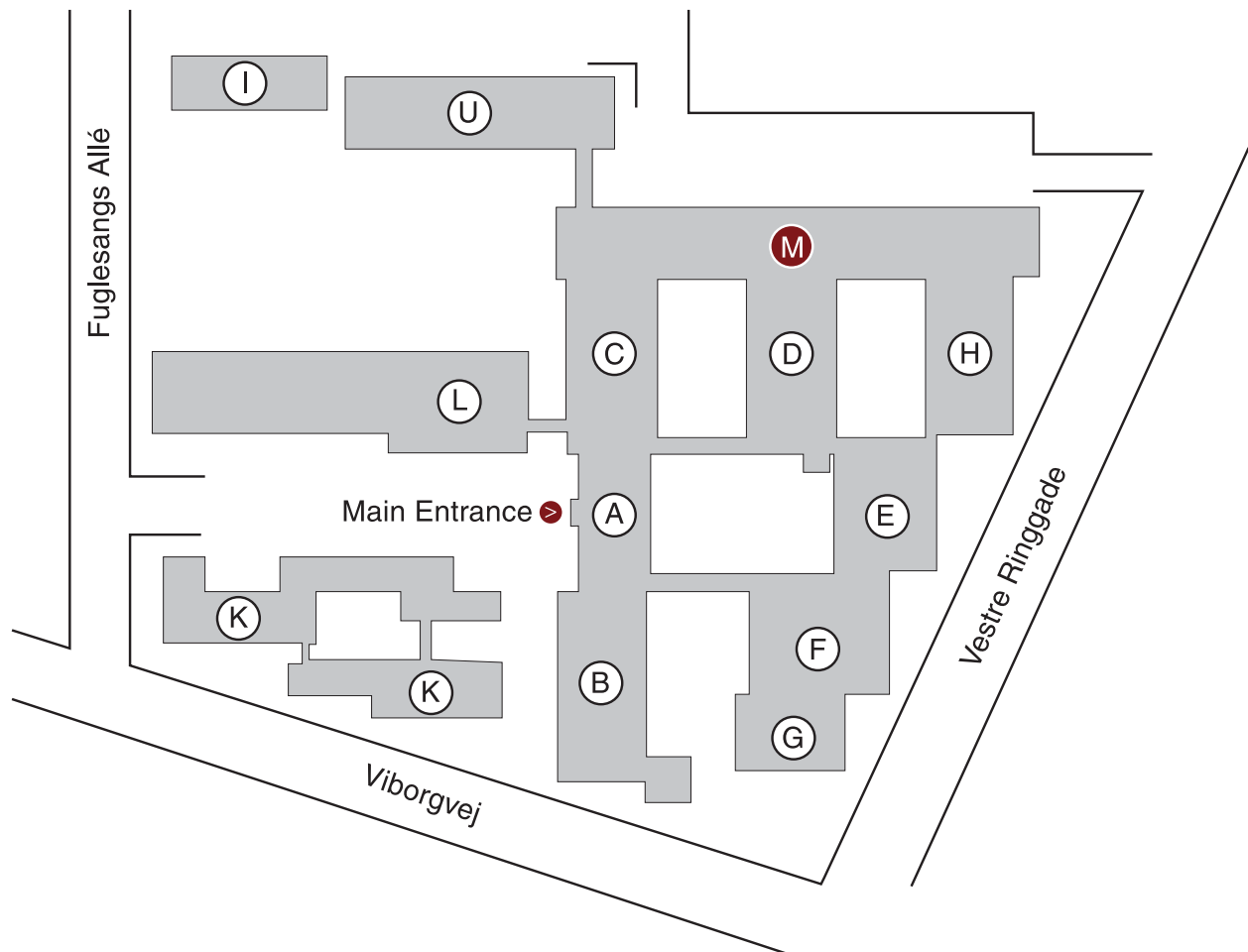
M103

Jan Engberg

Rita Temmerman

Methods of Assessing Specialized
Knowledge in Texts

ASB CAMPUS



ENJOY YOUR STAY



AARHUS SCHOOL OF BUSINESS
AARHUS UNIVERSITY

Gunter Narr Verlag
gnV
Tübingen